



Avtalsmall

Namn:

Avtalsnummer:

Leverantör:

Innehållsförteckning

1	Avtalsomfattning	4
1.1	Avtalsparter	4
1.2	Kontaktpersoner	4
1.2.1	För avtalet	4
1.2.2	För verksamheten	4
1.2.3	För e-handel	4
1.3	Avtalsföremålet	5
1.4	Avtalshandlingar	5
1.5	Friskrivning gällande avtalets giltighet	5
1.6	Avtalstid	5
1.6.1	Förlängning	5
1.7	Volym	5
1.8	Ändringar och tillägg till avtalet under avtalsperioden	6
2	Kommersiella villkor	6
2.1	Priser	6
2.2	Resekostnader och restid	6
2.3	Prisjustering	6
2.4	Fakturerings- och betalningsvillkor	7
2.4.1	Faktureringsvillkor	7
2.4.2	Faktureringsadress	8
2.4.3	Betalningsvillkor	8
2.4.4	Dröjsmål med betalning	9
3	Uppdraget	9
3.1	Tolktjänster	9
3.1.1	Bokning/avrop tolktjänster	9
3.1.2	Arbetsmiljön vid tolkuppdrag	9
3.1.3	Etiska regler	9
3.1.4	Statistikuppgifter	9
3.2	Översättningstjänster	10
3.2.1	Beställning översättningstjänster	10
3.2.2	Leverans	10
3.2.3	Statistikuppgifter	10
3.3	Avtalsuppföljning	11
4	Allmänna villkor	11
4.1	Sekretess	11
4.2	Personal och personalansvar	11
4.3	Personuppgiftsbiträdeavtal	11
4.4	Begränsning av publicering och marknadsföring	11
4.5	Överlåtelse av avtal	11
4.6	Underleverantörer	11
5	Ansvar	12
5.1	Lagar och förordningar	12

5.2	Ansvar och ansvarsförsäkring	12
5.3	Socialt ansvar	12
5.4	Leveransförsening av tolktjänster	13
5.5	Utebliven tolktjänst Om tolken är försenad eller inte kommer till inbokad tolktid. Detta gäller för både telefon- och närvarotolkning.	13
5.6	Sen avbokning av tolktjänst.....	13
5.7	Fel i utförd tolktjänst	14
5.8	Förseningar eller utebliven översättningstjänst.....	14
5.9	Vite	14
5.9.1	<i>Tolktjänster</i>	14
5.9.2	<i>Översättningstjänster</i>	15
5.10	Hävning av köpet	15
5.11	Hävning av avtalet.....	15
5.11.1	<i>Skadestånd</i>	16
5.12	Befrielsegrunder (force majeure).....	16
5.13	Åtgärdsplan vid avvikelser.....	17
5.14	Tvistelösning	17
6	Underskrifter	18

1 Avtalsomfattning

1.1 Avtalsparter

Köpare	Leverantör
Namn: Norrbottens läns landsting	Namn:
Adress: Robertsviksgatan 7 971 89 Luleå	Adress:
Organisationsnummer: 232100-0230	Organisationsnummer:
Telefon: +46920 28 40 00	Telefon:
Hemsida: www.nll.se	Hemsida:

1.2 Kontaktpersoner

1.2.1 För avtalet

Köpare	Leverantör
Kontaktperson: Upphandlare	Kontaktperson: ,
Mobil:	Mobil:
Telefon:	Telefon:
E-post:	E-post:

1.2.2 För verksamheten

Köpare	Leverantör
Kontaktperson: Inköpare [...]	Kontaktperson: [...]
Mobil: [...]	Mobil: [...]
Telefon: [...]	Telefon: [...]
E-post: [...]	E-post: [...]

1.2.3 För e-handel

Kontaktperson: [...]	Kontaktperson: [...]
Mobil: [...]	Mobil: [...]
Telefon: [...]	Telefon: [...]
E-post: [...]	E-post: [...]

1.3 Avtalsföremålet

Leverantören åtar sig att leverera Tolk- & översättningstjänster till Norrbottens läns landsting (hädanefter NLL) i den omfattning och till de villkor som anges i detta avtal, underliggande förfrågningsunderlag inklusive bilagor samt Leverantörens anbud.

1.4 Avtalshandlingar

Avtalshandlingarna kompletterar varandra. För det fallet att de visar sig vara motsägelsefulla i något avseende gäller, om inte omständigheterna uppenbarligen föranleder till annat, sinsemellan i nedan angivna ordning:

1. Skriftliga ändringar och/eller tillägg till avtalet inklusive bilagor
2. Avtalet inklusive bilagor
3. Förfrågningsunderlaget inklusive kompletteringar och förtydliganden
4. Leverantörens anbud inklusive bilagor samt eventuella förtydliganden
5. Gällande allmänna branschvillkor

Uppgifter i anbudet som inte efterfrågats i förfrågningsunderlaget gäller endast som avtalsinnehåll om det finns en skriftlig överenskommelse om att dessa ska gälla.

1.5 Friskrivning gällande avtalets giltighet

Avtalet är ej giltigt om det inkommit en ansökan om överprövning eller ett överklagande under tiden för avtalsspärr enligt Lag (2007:1091) om offentlig upphandling (LOU).

1.6 Avtalstid

Avtalet löper i två år (2) år från och med 2016-04-01 till och med 2018-03-31 (*anges vid avtalets tecknande*).

Under förutsättning att avropet skett inom avtalets giltighetstid kan leverans ske vid en senare tidpunkt.

1.6.1 Förlängning

Avtalet kan, med oförändrade villkor, förlängas med ett plus ett år (1+1) år i taget, dock som längst i två (2) år.

Eventuell förlängning av avtalet ska ske skriftligen på initiativ av NLL.

Avisering om förlängning bör ske senast tre (3) månader före utgången av avtalstiden. Om avtalet inte förlängs upphör det att gälla vid avtalstidens slut utan föregående uppsägning.

1.7 Volym

NLL garanterar inga volymer. Eventuellt angivna volymer i förfrågningsunderlaget är uppskattade. Skulle NLLs avrop enligt detta avtal under- respektive överstiga beräknad kvantitet ska detta inte betraktas som avtalsbrott från NLLs sida. Leverantören är skyldig att leverera det verkliga behovet.

1.8 Ändringar och tillägg till avtalet under avtalsperioden

Ändringar av och tillägg till detta avtal ska, för att vara gällande, göras skriftligen och undertecknas av behöriga företrädare för båda parterna.

Detta gäller under förutsättning att inget annat anges.

NLL förbehåller sig rätten att under avtalsperioden göra förändringar av uppdragets omfattning samt vid speciella behov och i begränsad utsträckning köpa tolkförmedlingstjänster/översättningstjänster från annan leverantör.

Parterna förbehåller sig rätten, att om staten/myndigheter väsentligen påverkar eller förändrar ekonomiska eller funktionella förutsättningar för dessa tolkstjänster, uppta förhandlingar avseende avtalets innehåll. Dessutom förbehåller sig NLL att omförhandla detta avtal som sådana organisatoriska förändringar sker som påverkar dess innehåll. Avtalspart ska meddelas om omförhandling senast fyra veckor i förväg.

2 Kommersiella villkor

2.1 Priser

För leveranser enligt detta avtal gäller de priser som framgår av detta avtal, förfrågningsunderlaget och aktuell prislista.

Telefontolkning, auktoriserad tolk och övrig tolk, **Pris per halvtimme**:

Minsta debiteringstid vid telefontolkning är 30 minuter.

Närvarotolkning: auktoriserad och övrig tolk, **Pris per halvtimme**:

Minsta debiteringstid för påbörjad närvarotolkning är en timme och därefter debitering för varje påbörjad halvtimme.

Pris översättningstjänster

Samtliga priser är angivna i svenska kronor (SEK) exklusive mervärdeskatt.

2.2 Resekostnader och restid

För resa till en närvarotolkning utgår resekostnadsersättning enligt NLLs resereglemente.

Om summan för resekostnader och restidskostnader beräknas överstiga 500 SEK ska en återkoppling till beställaren äga rum för samordning innan beslut fattas om uppdragets utförande.

2.3 Prisjustering

Priserna ska vara fasta under 12 månader räknat från avtalets start. Prisjustering får därefter ske en (1) gång per avtalsår. Prisjusteringen ska utgå från SCBs Arbetskostnadsindex "AKI" för tjänstemän premilinära siffror med SNI-kod Q (enheter för vård och omsorg, sociala tjänster). Med avtalsmånaden april 2016 som basmånad. Första möjliga ändringsmånad kan ske 12 månader efter avtalet startar.

Om valt index förändras (uppåt eller nedåt) med minst tre (3) procent äger båda parter rätt att begära prisjustering. Sker ingen justering har part rätt att tillgodogöra sig den ej nyttjade förändringen i nästa prisjustering.

Prisjusteringen sker med 80 % av framräknad indexförändring.

Begäran om prisjustering ska ske skriftligen senast en (1) månad före ikraftträdandet. Retroaktiv prisjustering godkänns ej. Överenskommelse om prisjustering är giltig när den skriftligen bekräftats av den andra parten.

Om avtalat index upphör under avtalstiden förbehåller sig NLL rätten att ersätta detta med annat, likvärdigt index.

Vid eventuell förlängning av avtalet sker prisjustering enligt ovanstående modell.

2.4 Fakturerings- och betalningsvillkor

2.4.1 Faktureringsvillkor

Fakturor ska skickas elektroniskt enligt anvisningarna i bilagan *Information om elektronisk fakturering*. Fakturan ska vara i SEK.

I de fall NLL har uppgett ett ordernummer/beställningsnummer ska detta nummer anges i exempelvis svefakturafältet Order Line Reference/Order Reference.

Fakturor kan skickas antingen elektroniskt enligt anvisningar i bilaga *Information om elektronisk fakturering* eller brevledes till nedan angiven adress. Fakturan ska vara i SEK.

Elektronisk fakturering

I de fall NLL har uppgett ett ordernummer/beställningsnummer ska detta nummer anges i exempelvis svefakturafältet Order Line Reference/Order Reference.

Brevledes fakturering

NLL ställer två krav på fakturans utseende.

- Fakturan ska vara märkt med NLLs kostnadsställe, beställningsnummer samt beslutsnummer.
- Fakturan ska vara enkel att tolka efter inscanning, det vill säga vara utskriven på vitt papper med svart text.

Tolktjänster:

På fakturan ska dessa uppgifter finnas

- Bokningsnummer
- Leverantörens organisationsnummer
- Beställarens/kontaktperson och användarens namn
- Datum, klockslag och tidsåtgång för uppdrag
- Språk
- Pris
- Kostnadsställe och kundnummer
- Eventuella reskostnader (Närvarotolkning).

Fakturering ska ske månadsvis med samlingsfaktura per kostnadsställe

Översättningstjänster:

- Bokningsnummer
- Leverantörens organisationsnummer
- Beställarens kontaktperson och översättarens namn
- Datum för beställning
- Språk
- Pris
- Kostnadsställe

Fakturerings ska ske månadsvis med samlingsfaktura per kostnadsställe

2.4.2 Faktureringsadress

Faktura i ett (1) exemplar ställs till:

Norrbottens läns landsting
Box 511
961 28 BODEN

Även eventuella påminnelser och krav sänds till samma adress.

2.4.3 Betalningsvillkor

Ersättningen innefattar samtliga kostnader som kan förmedlas av avtalet. Avtalade priser avser pris exklusive mervärdesskatt, i den mån inte annat särskilt anges.

Faktureringsavgifter, administrationsavgifter eller andra motsvarande avgifter från Leverantören eller tredje part får inte debiteras. Påminnelseavgift och eventuella inkassokostnader samt i övrigt lagstadgade avgifter får dock debiteras.

Faktura ska skickas först efter fullgjord leverans. Eventuella påminnelser och krav skickas på samma sätt.

Betalning ska erläggas inom trettio (30) dagar efter den dag som infaller senast av fakturans utställande och effektiv leveransdag.

Vid elektronisk fakturering ska den upphandlande myndigheten betala senast trettio (30) dagar från att fakturan utställs. Är fakturan utställd i pappersform ska den upphandlande myndigheten betala fakturan senast trettio (30) dagar efter det att fakturan mottagits.

Om parterna är oense om någon del av fakturan ska dock ostridigt belopp betalas inom denna tid.

Om det finns starka skäl för en part att anta att motparten inte kommer att uppfylla en väsentlig del av sina skyldigheter, får parten innehålla sin egen prestation. I sådant fall ska motparten genast underrättas. Om denne ställer godtagbar säkerhet för att skyldigheterna kommer att fullgöras har parten inte längre rätt att innehålla sin prestation.

I händelse av tvist angående leveransen äger NLL rätt att innehålla tvistigt belopp till dess parterna kommit överens. Om Leverantörens fordran har varit berättigad ska den upphandlande myndigheten erlägga beloppet samt dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) jämte ett påslag om åtta (8) procentenheter.

Betalning av faktura innebär inte att NLL avstått från rätten att påtala fel eller brister i leveransen.

2.4.4 Dröjsmål med betalning

Betalar NLL inte avtalsenlig faktura i rätt tid och inte heller bestrider fakturan, har Leverantören rätt att erhålla dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) jämte ett påslag om åtta (8) procentenheter. Ränta regleras på anmodan av Leverantören.

NLL har rätt till dröjsmålsränta enligt räntelagen i de fall Leverantören ålagts att betala viten eller skadestånd och/eller betalning inte sker på utsatt dag. Ränta ska i sådant fall regleras på anmodan av NLL.

3 Uppdraget

3.1 Tolk tjänster

3.1.1 Bokning/avrop tolktjänster

Bokning kommer göras i form av avrop för varje enskilt uppdrag från verksamheternas olika divisioner.

NLL ska kunna boka, avboka och ändra redan inbokade uppdrag via e-post, telefax, telefon och webbaserat bokningssystem dygnet runt alla dagar om året. Svarstiden vid telefonkontakt ska inte överstiga 10 minuter. Oavsett beställningssätt ska beställaren erhålla bokningsnummer som bekräftar att leverantören har tagit emot beställningen (beställningsbekräftelse).

Bokningsbekräftelse ska vara skriftligt och gälla för varje enskild beställning och skickas via webbsystem, fax, e-post, eller på annat sätt enligt överenskommelse med beställaren.

Vid bokning av tolk ska Leverantören, så långt som möjligt och utan extra kostnad, tillmötesgå NLLs önskan att visst uppdrag utförs av viss namngiven tolk.

3.1.2 Arbetsmiljön vid tolkuppdrag

När tolkning sker per telefon ska tolken befinna sig i en miljö fri från störande moment, andra personer eller bakgrundljud som kan påverka tolkningen negativt. Telefontolkning ska ske över telefonnät med bra täckning och ljudkvalitet.

3.1.3 Etiska regler

Tolken ska följa etiska regler och tillämpa God tolksed enligt Kammarkollegiets föreskrifter (KAMFS:2004:1) i sitt uppdrag. NLL ska skriftligen kunna begära att tolk som är olämplig inte förmedlas vid framtida uppdrag.

3.1.4 Statistikuppgifter

Leverantören ska, på begäran av NLL, ta fram och leverera skriftlig statistik till NLL för de tjänster som levererats under efterfrågad avtalsperiod. Statistiken ska tas fram och levereras utan kostnad för NLL. Detta får dock ske högst två (2) gånger per år under avtalsperioden.

Statistiken ska minst innehålla följande uppgifter:

- Antalet uppdrag (tolkuppdrag/tolkad tid/fakturerat belopp per kundnummer och verksamhet).
- Antalet utförda uppdrag/antal timmar per språk

- Antal timmar och andel timmar av utförda uppdrag fördelat på auktoriserad tolk, sjukvårdstolk och övriga tolkar.
- Fördelningen av den tolkade tiden; vardagar 8-17, vardagskvällar och helger.
- Avvikelser vid tillsättning av tolk, uppdrag då tolken har uteblivit, förseningar, bemötande, bristande språkkunskaper/teoretiska kunskaper/god tolksed och övrigt.

Eventuella ändringar kan ske efter senare överenskommelse.

3.2 Översättningstjänster

3.2.1 Beställning översättningstjänster

NLL ska kunna boka, avboka och ändra redan inbokade uppdrag via e-post, telefon, telefax och webbaserat bokningssystem dygnet runt alla dagar om året. Oavsett beställningssätt ska beställaren erhålla bokningsnummer som bekräftar att leverantören har tagit emot beställningen senast påföljande arbetsdag.

Bokningsbekräftelse ska vara skriftligt och gälla för varje enskild beställning och skickas via webbsystem, fax, e-post, eller på annat sätt enligt överenskommelse med beställaren.

Vid beställning av översättning ska Anbudsgivaren, så långt som möjligt och utan extra kostnad, tillmötesgå NLLs önskan att visst uppdrag utförs av viss namngiven översättare.

3.2.2 Leverans

För texter upp till 2000 ord ska levererans ske inom tre (3) arbetsdagar

För texter från 2001 till 10 000 ord ska levererans ske inom fem (5) arbetsdagar

För texter över 10 000 ord ska leveranstid ske i överenskommelse med beställaren

Undantagsvis, vid särskilt brådskande uppdrag kan en överenskommelse göras, för den specifika beställningen, som avviker från den avtalade.

Texterna skickas i Word-/pdf-format från beställaren. Texterna ska levereras till beställaren i Word eller pdf-format, enligt överenskommelse vid beställning.

3.2.3 Statistikuppgifter

Leverantören ska, på begäran av NLL, ta fram och leverera skriftlig statistik till NLL för de tjänster som levererats under efterfrågad avtalsperiod. Statistiken ska tas fram och levereras utan kostnad för NLL. Detta får dock ske högst två (2) gånger per år under avtalsperioden.

Uppföljningen ska innehålla uppgifter om:

1. Antalet uppdrag (översättningsuppdrag/antal texter/fakturerat belopp per kundnummer och verksamhet).
2. Antalet utförda uppdrag per språk

Eventuella ändringar kan ske efter senare överenskommelse.

3.3 Avtalsuppföljning

Avtalet ska följas upp vid behov. Uppföljningen kan exempelvis innehålla avtalets tillämpning, kravuppfyllelse, kvalitet, rutiner, leverans, reklamationer, fakturering, kundtjänst, samarbete, prisutveckling, genomgång av från Leverantören inlämnad statistik. Båda parter kan initiera uppföljningen. Uppföljningen ska ske utan kostnad för NLL.

4 Allmänna villkor

4.1 Sekretess

Offentlighets- och sekretesslagen (2009:400) reglerar frågor om sekretess och tystnadsplikt. För Leverantören och dennes personal gäller samma sekretess som för hälso- och sjukvårdspersonal anställd av NLL.

Leverantören förbinder sig att inte röja eller utnyttja NLLs uppgifter, vad det än må vara (exempelvis personuppgifter samt ekonomiska och kommersiella uppgifter), som kan komma Leverantören tillkänna. Leverantören innefattar alla personer som Leverantören på något sätt involverar för att fullgöra sina åtaganden mot NLL och andra personer som på något sätt kan komma i kontakt med uppgifterna. Sekretessen gäller även efter det att avtalet har upphört att gälla.

Leverantörens personal kan även komma att var tvungen att skriva på individuella sekretessavtal.

4.2 Personal och personalansvar

Leverantören ansvarar för de anlitade tolkarna/översättarna och har ensamt arbetsgivaransvar samt svarar för löner, skatter, sociala avgifter och andra avtalsenliga eller lagstadgade löneomkostnader samt avgifter för sig och sin personal och eventuella underleverantörer.

Leverantören ska ha personal i den omfattning som krävs för att utföra de uppdrag till den kvalitet som detta avtal kräver. Leverantören förbinder sig att vid utförande av uppdrag enligt avtalet använda personal med för ändamålet erforderlig kompetens, utbildning och erfarenhet för att utföra de uppdrag till den kvalitet som detta avtal kräver. Leverantörer ansvarar för tolkens arbete som för eget arbete.

4.3 Personuppgiftsbiträdeavtal

När extern part behandlar personuppgifter på uppdrag av NLL (personuppgiftsansvarig) ska ett personuppgiftsbiträdesavtal (se bilagan *Personuppgiftsbiträdeavtal*) undertecknas i enlighet med PUL 30 §. Personuppgiftsbiträdesavtalet och dess villkor gäller före övriga villkor i detta avtal samt före villkoren i samtliga övriga avtalsbilagor.

4.4 Begränsning av publicering och marknadsföring

Hänvisning i reklam eller marknadsföring till det avtal som träffats med NLL får ej göras utan NLL:s skriftliga medgivande.

4.5 Överlåtelse av avtal

Detta avtal får inte överlåtas på annan fysisk eller juridisk person utan parternas skriftliga godkännande.

4.6 Underleverantörer

Leverantören ska i alla frågor vara NLLs avtalspart.

Antagen Leverantör ansvarar för underleverantörens personal, åtagande, fel, brister och liknande så som för sitt eget åtagande.

Leverantören ska ansvara för att eventuella underleverantörer uppfyller samma krav som ställs på Leverantören.

Leverantören får inte utan NLLs skriftliga godkännande byta underleverantör om det inte gäller rutinuppdrag. Underlåter Leverantören att inhämta sådant godkännande kan NLL komma att häva avtalet.

5 Ansvar

5.1 Lagar och förordningar

Leverantören ska följa samtliga för detta avtal relevanta direktiv, lagar, förordningar, föreskrifter, regler, allmänna råd och andra bestämmelser samt branschpraxis. Vidare ansvarar Leverantören för att denne innehar de tillstånd och liknande som krävs.

5.2 Ansvar och ansvarsförsäkring

Leverantören har fullt ansvar för åtagande enligt detta avtal och för all skada och alla förluster som kan komma att orsakas vid utförande av åtagandet. Detta gäller såväl om detta orsakats av Leverantören, dennes anställda eller i övrigt av denne anlitade personer.

Leverantören ska under avtalstiden inneha och vidmakthålla ansvars- och företagsförsäkringar, i nödvändig omfattning för den verksamhet som omfattas av detta avtal enligt vedertagna normer, som håller NLL skadelös vid eventuell skada. På NLLs begäran ska Leverantören överlämna bevis på försäkringsskyddets omfattning.

Leverantörens ansvar är inte begränsat till de belopp som omfattas av de försäkringar Leverantören tecknat.

Skadeståndsanspråk riktade mot NLL som beror på att Leverantören inte uppfyllt avtalade villkor, ska ersättas av Leverantören.

5.3 Socialt ansvar

1 § I enlighet med bilagan *Uppförandekod* ska varor och/eller tjänster som levereras enligt detta kontrakt vara framställda och/eller tillhandahållna under förhållanden som är förenliga med

- FN:s allmänna förklaring om de mänskliga rättigheterna (1948)
- ILO:s åtta kärnkonventioner om tvångsarbete, barnarbete, diskriminering och föreningsfrihet samt organisationsrätt (nr 29, 87, 98, 100, 105, 111, 138 och 182),
- FN:s barnkonvention, artikel 32,
- det arbetarskydd och den arbetsmiljölagstiftning som gäller i tillverkningslandet, och
- den arbetsrätt, inklusive regler om lönevillkor, och det socialförsäkringsskydd som gäller i tillverkningslandet
- den miljöskyddslagstiftning som gäller i tillverkningslandet, och
- FN:s deklaration mot korruption.

Leverantören ska ha rutiner för att säkerställa att produktionen av de varor och/eller tjänster som levereras under avtalstiden sker under sådana förhållanden som är förenliga med de grundläggande villkor i leverantörskedjan som anges ovan. I de

fall att det är skillnad mellan nationella och internationella bestämmelser, är det högsta standard som gäller.

Rutinerna ska minst innehålla:

- Ansvarsfördelning hos leverantören gällande socialt ansvarstagande i leverantörskedjan.
- En beskrivning på hur underleverantörer bedöms utifrån socialt perspektiv i produktionen.
- Vilka sociala krav som ställs på underleverantörerna. Dessa måste minst motsvara de krav som beställaren ställer på leverantören i detta kontrakt.
- En beskrivning av hur kontroll görs och dialog förs med underleverantörerna. De frågor som kontrolleras och diskuteras måste vara relevanta för de krav som ställs.
- Tidplan för kontroll och dialog med underleverantör.
- Hur avvikelser hanteras.

2 § Leverantören är skyldig att på begäran från NLL redovisa att kraven i 1 § uppfylls. Redovisningen ska ske på det sätt och inom den tid som beställaren begär om detta inte är oskäligt. Leverantören är vidare skyldig att möjliggöra för NLL att själv eller genom ombud utföra inspektioner på plats hos leverantören och/eller hos någon av leverantörens underleverantörer för att säkerställa att kraven i 1 § uppfylls. Leverantören ska medverka till att dessa inspektioner genomförs på ett effektivt sätt.

3 § Skulle NLL, till exempel genom vad som framkommit vid kontroll utförd av NLL eller på uppdrag av NLL eller på annat sätt, ha befogad anledning att misstänka att kraven i 1 § inte uppfylls är leverantören skyldig att genom egen utredning visa att han uppfyller dessa krav. I annat fall gäller vad som sägs i 4 §. En utredning enligt denna bestämmelse är inte en förutsättning för tillämpning av 4 §.

4 § Bristande uppfyllelse av skyldigheterna i 1 - 3 §§ innebär ett kontraktsbrott. NLL får med anledning av kontraktsbrottet omedelbart häva avtalet i sin helhet eller delvis. Om NLL bedömer det rimligare får rättelse begäras inom den tid NLL bestämmer förutsatt att tidsfristen inte är oskäligt kort. Sker inte rättelse eller är rättelsen bristfällig har NLL rätt till prisavdrag som står i proportion till beställarens intresse av att kraven följs, uppsägning eller hävning.

5.4 Leveransförsening av tolktjänster

Skulle leverantören utföra avtalad tjänst på ett felaktigt sätt eller skulle tjänsten försenas eller utebli har NLL rätt att fullgöra den eftersatta tjänsten via annan leverantör eller på annat föreslaget sätt av leverantör.

I samtliga fall ska leverantören skyndsamt vidta åtgärder för att undanröja framtida förseningar.

5.5 Utebliven tolktjänst

Om tolken är försenad eller inte kommer till inbokad tolktid. Detta gäller för både telefon- och närvarotolkning.

5.6 Sen avbokning av tolktjänst

Om leverantören avbokar bokat tolkuppdrag inom 4 timmar från utsatt tolktidpunkt.

5.7 Fel i utförd tolktjänst

Tolkens kompetens inte uppfyller:

- Auktoriserad tolk enligt kammarkollegiet,
- Godkänd tolk med utbildningsbevis från Tolk- och översättningsinstitutet/yrkeshögskolan myndigheternas sammanhållna tolkutbildning eller godkänd i samtliga delar av Tolkservicerådets kunskapstester,
- Godkänd tolk med godkänt resultat i rekryteringstest samt klar med grundutbildning.
- Godkänd tolk med godkänt resultat i rekryteringstest samt påbörjad grundutbildning.
- etiska regler och tillämpar God tolksed enligt Kammarkollegiets föreskrifter (KAMFS:2004:1) i sitt uppdrag.
- Tolken inte uppfyller beställd kompetensnivå

Vid fel på tjänsten är NLL skyldig att snarast möjligt skriftligen reklamera felet till Leverantören. Leverantören ansvarar endast för fel som reklameras inom skälig tid från det att NLL har upptäckt eller borde ha upptäckt felet, dock senast tio (10) vardagar från effektiv leveransdag. Fel ska avhjälpas utan kostnad för NLL.

5.8 Förseningar eller utebliven översättningstjänst

Om Leverantören inte kan hålla avtalad leveranstid ska Leverantören, utan dröjsmål, skriftligen via e-post meddela beställaren detta samt ange orsakerna till förseningen och den tidpunkt då leverans beräknas ske. Beställaren bedömer om en senareläggning av leveransen kan ske.

Kan senareläggning accepteras fastställs ny leveranstid. Beställaren bekräftar eventuell senareläggning via e-post. Vite utgår ej i sådant fall.

Avlämnas inte tjänsten i rätt tid och detta inte accepteras av NLL har NLL rätt att utkräva vite enligt punkt 5.9.2

5.9 Vite

5.9.1 Tolktjänster

NLL har rätt att utkräva vite enligt nedan. Detta gäller för varje gång prestationen uteblir, är felaktigt utförd eller är försenad. Vite utgår med 1000 SEK per halvtimme via kreditfaktura.

Vid debitering av vite utgår även 1000 SEK i administrationsavgift.

NLL får vidare häva köpet om NLL är berättigad till maximalt vite enligt ovan och därefter skriftligen kräver leverans inom en sista skälig frist, som inte får vara kortare än en vecka och Leverantören inte levererar inom fristen, såvida inte denna underlåtenhet beror på någon omständighet som NLL bär ansvaret för.

5.9.2 Översättningstjänster

NLL har rätt att utkräva vite, detta gäller för varje gång prestationen uteblir, är felaktigt utförd eller är försenad.

Vite utgår för varje påbörjad dag som förseningen varar med tio (10) % av värdet av den del av tjänsten som till följd av förseningen inte kunnat levereras. Dock ska vitet i sin helhet inte överstiga femtio (50) % av sagda värde.

NLL har rätt att avbyta uppdraget om leveransen uppnår dubbel leveranstid än avtalat. NLL kan avbryta uppdraget utan att betala ersättning till leverantören och förhåller sig rätten att fullgöra tjänsten hos annan leverantör.

Vid debitering av vite utgår även 1000 SEK i administrationsavgift.

Vid fel på tjänsten är NLL skyldig att snarast möjligt skriftligen reklamera felet till Leverantören. Leverantören ansvarar endast för fel som reklameras inom skälig tid från det att NLL har upptäckt eller borde ha upptäckt felet, dock senast tio (10) vardagar från effektiv leveransdag. Fel ska avhjälpas utan kostnad för NLL.

5.10 Hävning av köpet

NLL får häva köpet om leveransförseningen är av väsentlig betydelse för NLL.

Hävning får avse den del av leveransen som NLL på grund av förseningen inte kan använda.

Ska leverans ske i olika poster får NLL häva köpet i delvis eller i dess helhet.

5.11 Hävning av avtalet

NLL har rätt att med omedelbar verkan häva avtalet om Leverantören/tolkarna/översättarna inte har utlovad kompetens, inte lever upp till kvalitetskraven eller på annat sätt agerar på sådant sätt som enligt NLL:s uppfattning kan rubba förtroendet för Leverantören.

Vid eventuell verksamhetsövergång har NLL rätt att omedelbart, utan ytterligare orsak, häva avtalet. NLL har även rätt att kräva att Leverantören står fast vid sitt avtal, vilket således innebär att den nya verksamheten ska svara för rättigheter och skyldigheter såsom den ursprungliga avtalsparten.

Båda parterna äger rätt att säga upp tecknat avtal, helt eller delvis, om motparten i väsentligt avseende åsidosätter sina förpliktelser enligt avtalet och inte inom rimlig tid, trots skriftligt påpekande, vidtar rättelse. Avtalet upphör att gälla trettio (30) dagar efter uppsägning. Under uppsägningstiden fortsätter avtalets villkor och priser att gälla.

NLL äger rätt att med omedelbar verkan häva avtalet, helt eller delvis, om:

- NLL får kännedom om att Leverantören enligt en lagakraftvunnen dom är dömd för brott som innefattar sådan brottslighet som anges i 10 kap. 1 § LOU eller om grund för uteslutning föreligger enligt 10 kap. 2 § LOU.
- Uppsåt eller grov vårdslöshet från Leverantörens sida förekommit (brott mot för verksamheten gällande lagar och förordningar anses alltid som grov vårdslöshet).
- Leverantören blir föremål för företagsrekonstruktion, och på grund av detta inte kan utföra uppdrag/leverans och inte heller kan ställa betryggande säkerhet för dess utförande.

- Leverantören lämnat oriktiga uppgifter i anbudet, eller på annat sätt i samband med upphandlingen, och dessa uppgifter har varit av icke oväsentlig betydelse vid bedömning av tilldelning av avtal.

Leverantören äger rätt att med omedelbar verkan häva avtalet, helt eller delvis, om:

- NLL är i dröjsmål med betalning enligt betalningsvillkoren i detta avtal och inte erlägger betalning till Leverantören senast trettio (30) dagar efter skriftlig uppmaning därom.

En förtida uppsägning ska göras skriftligen och undertecknas av behörig företrädare för parten.

Inga skadeståndsanspråk med anledning av ovanstående hävningsgrunder kan riktas mot hävande part.

5.11.1 Skadestånd

Hävs avtalet helt eller delvis har den hävande parten rätt till skadestånd med faktiska merkostnader för kompletteringsköp, personalkostnader, inkassokostnader, sanktionsutgifter med grund i LOU och liknande som åberopad hävningsgrund förorsakat honom.

Resultatet av utfört arbete ska vid uppsägning eller avbeställning redovisas och överlämnas till NLL. NLL har alltid rätt att nyttja Leverantörens arbetsresultat utan särskild gottgörelse.

5.12 Befrielsegrunder (force majeure)

Part är befriad från sina åtaganden om denne visar att det inträffat ett hinder utanför dennes kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med vid köpet och vars följder denne inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit.

Exempel på händelser som kan omfattas är krig, krigshandling, mobilisering eller oförutsedda militärinkallelser av motsvarande omfattning, rekvisition, beslag, valutarestriktioner, uppror eller upplöpp, knapphet på transportmedel, allmän varuknapphet, inskränkningar i fråga om drivkraft, extrema väderförhållanden, myndighets åtgärd, nytillkommen eller ändrad lagstiftning, omfattande konflikt på arbetsmarknaden, blockad, eldsvåda, miljökatastrof, allvarlig smittspridning och därmed jämställda omständigheter.

Arbetskonflikt får inte åberopas som befrielsegrund om part själv har orsakat denna.

Beror dröjsmålet på någon som part anlitat för att helt eller delvis fullgöra köpet, är parten fri från skadeståndsskyldighet endast om också den som han har anlitat skulle vara fri enligt första stycket. Detsamma gäller om dröjsmålet beror på en underleverantör som Leverantören har anlitat eller någon annan i tidigare säljled.

För att part ska ha rätt att göra gällande befrielsegrund enligt ovan ska denne utan dröjsmål skriftligen underrätta motparten om uppkomsten därav, liksom om dess upphörande.

Part ska informera motparten om när fullgörelse beräknas kunna ske.

Vid force majeure hos NLL ska NLL ersätta Leverantören för de merkostnader som Leverantören får vidkännas för att säkra och skydda varan.

Oavsett vad som i övrigt gäller får vardera parten frånträda avtalet genom skriftligt meddelande till andra parten, om avtalets fullgörande försenas mer än tre (3) månader av befrielsegrund enligt ovan.

5.13 Åtgärdsplan vid avvikelser

Följande åtgärder vidtas vid sådana avvikelser från avtalsvillkoren som inte har reglerats specifikt i detta avtal:

1. Dialog
2. Rättelse under en given tidsfrist
3. Avtalet förlängs inte
4. Hävning av avtalet

5.14 Tvistelösning

Tvist angående tolkning eller tillämpning av ingångna överenskommelser avgörs av svensk allmän domstol med tillämpning av svensk rätt. Eventuella tvisteförhandlingar äger i första instans rum i Luleå.

6 Underskrifter

Detta avtal har upprättats i två likalydande exemplar varav parterna erhållit var sitt.

Anmärkning: Anbudsgivare behöver inte underteckna och återsända denna mall tillsammans med anbudet.

För NLL

Ort och datum

Namnteckning

Namnförtydligande**För Leverantören**

Ort och datum

Namnteckning

Namnförtydligande